



ДОГОВІР

ПРО ВСТУП ТА ПРОХОДЖЕННЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ В АГН УНІВЕРСИТЕТІ НАУКИ ТА ТЕХНОЛОГІЇ

укладений

31.08.2020 р.

поміж

AGH Університетом Науки та Технології,

з місцезнаходженням: вул. Алея Міцкевича 30, 30-059 Краків, **далі в тексті – АГН УНТ**

який представляє Ректор АГН УНТ **д.т.н., професор Сломка Тадеуш**

та

Івано-Франківським національним технічним університетом нафти і газу

з місцезнаходженням: вул. Карпатська 15, 76019 Івано-Франківськ, **далі в тексті – Партнерський Університет**

який представляє Ректор **д.т.н., професор Крижанівський Євстахій Іванович**

що далі в тексті йменуються **Сторонами Договору**, які

- усвідомлюючи той факт, що право на освіту є правом людини, а вища освіта, яка має вирішальне значення для поглиблення і розвитку знань, представляє собою цінність як для людини, так і для суспільства;
- враховуючи, що вища освіта повинна відігравати важливу роль у сприянні взаєморозумінню і терпимості, а також у створенні взаємної довіри;
- прагнучи до інтернаціоналізації вищої освіти шляхом створення привабливої, цілеспрямованої системи переваг, пропонувананих найкращим і найбільш талановитим іноземним студентам з навчальних закладів, з якими АГН УНТ об'єднує співпрацю в багатьох областях;
- прагнучи полегшити найкращим і найбільш талановитим студентам з-за кордону доступ до освітніх ресурсів АГН УНТ, зокрема, шляхом сприяння їх зусиллям і запровадження механізмів для продовження і закінчення навчання в АГН УНТ;
- дбаючи про якість освіти;
- маючи на увазі різноманітність систем вищої освіти;
- вважаючи, що визнання досягнень, періодів навчання та дипломів є важливим інструментом інтернаціоналізації освіти та сприяння академічній мобільності;

домовилися про таке:

Стаття 1.
Загальні положення

1. Цей Договір було укладено відповідно до положень, чинних у кожній зі Сторін Договору, тобто:
 - 1) в АГН УНТ – на підставі ст. 323 ч. 1 пункт 2 та ст. 324 ч. 1 Закону від 20 липня 2018 року „Закон про вищу освіту і науку” (Законодавчий вісник від 2020 р. п. 85);
 - 2) у Партнерському Університеті – на підставі ст. 75 ч. 10 Закону України від 1 липня 2014 року „Про вищу освіту” (Відомості Верховної Ради (ВВР), 2014, № 37-38, ст. 2004, із змінами та доповненнями).
2. Цей Договір поширюється на студентів другого рівня навчання галузі знань (напряму підготовки) **Управління та адміністрування**, спеціальності **Облік і оподаткування та Фінанси, банківська справа та страхування** у Партнерському Університеті, і визначає засади вступу і проходження ними навчання в рамках **стаціонарної форми навчання другого ступеня на напрямі підготовки Менеджмент** в АГН УНТ в рамках стежки дипломування **Управління фінансами**, далі в тексті – Навчання, а зокрема:
 - 1) засади організації Навчання та реалізації навчальної програми;
 - 2) правила вступу на Навчання в АГН УНТ для іноземних студентів з Партнерського Університету (правила вступу на Навчання);
 - 3) права та обов'язки студентів, які проходять Навчання відповідно до цього Договору;
 - 4) умови закінчення Навчання в АГН УНТ.
3. За реалізацію цього Договору будуть відповідати:
 - 1) Факультет Менеджменту АГН УНТ, та
 - 2) Інститут економіки та менеджменту Партнерського Університету.
4. Сторони Договору уповноважують Декана Факультету Менеджменту АГН УНТ, іменованого далі **Деканом Факультету** АГН УНТ, представляти інтереси Сторін Договору в усіх питаннях, пов'язаних з реалізацією цього Договору в Польщі, зокрема, перед Міністром науки та вищої освіти і перед Польською Акредитаційною Комісією, а також здійснювати формальний та мериторичний нагляд над реалізацією та якістю навчання у рамках цього Договору та за перебігом Навчання.
5. Сторони Договору уповноважують Директора Інституту економіки та менеджменту Партнерського Університету представляти інтереси Сторін Договору у всіх питаннях, пов'язаних з реалізацією цього Договору в країні Партнерського Університету, а також здійснювати формальний та мериторичний нагляд над реалізацією і якістю навчання в рамках цього Договору та за перебігом Навчання.

Стаття 2.
Організація Навчання та реалізація навчальної програми

1. Навчання в рамках цього Договору здійснюється відповідно до умов проходження навчання, які складаються з:
 - 1) навчальної програми, встановленої Сенатом АГН УНТ, відповідно до положень чинних в АГН УНТ;
 - 2) правил навчання, встановлених Деканом Факультету АГН УНТ, відповідно до положень чинних в АГН УНТ.
2. Навчальна програма визначає, зокрема:
 - 1) результати навчання для даного напрямку підготовки;
 - 2) опис процесу, що веде до отримання передбачених результатів навчання, в тому числі, зокрема, терміни навчання, кількість кредитів ECTS, необхідну для закінчення навчання, модулі занять, необхідні для зарахування, в тому числі предмети, разом з визначеною для них кількістю кредитів ECTS та способом перевірки передбачених результатів навчання, навчальний план.
3. Правила навчання визначають детальні правила, пов'язані з реалізацією навчальної програми і закінченням навчання, в тому числі, зокрема, правила зарахування окремих семестрів навчання, правила переведення на наступний семестр, умови і вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та реалізацією процесу дипломування.
4. Навчання в АГН УНТ закінчується присвоєнням студенту професійного звання *magister*.
5. Навчання проводиться польською мовою.
6. Про всі вимоги, визначені в навчальній програмі та про правила навчання, а також про зміни до них АГН УНТ зобов'язується повідомити Партнерський Університет до початку набору студентів на Навчання на даний навчальний рік.

7. Всі організаційні питання, пов'язані з реалізацією навчальної програми та правилами навчання, в тому числі організаційну схему Навчання, а також місце проведення окремих занять протягом даного семестру, Сторони Договору визначають спільно до початку набору студентів на Навчання на даний навчальний рік. Для цього Сторони Договору можуть спільно створити Програмну Раду, до якої увійдуть представники обох Вищих навчальних закладів.
8. Кожна зі Сторін Договору зобов'язується забезпечити відповідні дидактичні кадри, які гарантуватимуть правильну реалізацію навчальної програми, в тому числі, зокрема, у сфері організації та проведення занять, а також адміністративне обслуговування студентів, які проходять Навчання на підставі цього Договору.
9. Кожна зі Сторін Договору зобов'язується надати відповідні навчальні приміщення, лабораторії, інші приміщення та обладнання, а також доступ до відповідної літератури, необхідної для реалізації навчальної програми.
10. Витрати на реалізацію занять, що вимагаються навчальною програмою, кожна зі Сторін покриває самостійно за рахунок власних коштів.
11. Заняття в AGH УНТ проводяться відповідно до чинної в даному навчальному році організації занять і згідно з графіком занять в даному семестрі, встановленим Деканом Факультету AGH УНТ.

Стаття 3. Вступ на Навчання в AGH УНТ

1. Сторони Договору встановлюють, що число іноземних студентів, які вступають на навчання до AGH УНТ у даному навчальному році, буде не більшим ніж 10 осіб.
2. На отримання права до навчання в AGH УНТ можуть претендувати особи, які мають статус студента другого рівня навчання за напрямом підготовки Партнерського Університету, про який ідеться в статті 1 ч. 2, і які можуть похвалитися видатними або відмінними результатами у навчанні, зокрема, мають високий середній бал з навчання на першому рівні вищої освіти (принаймні 80 за шкалою у відсотках/балах 1-100, після перерахунку оцінки на шкалу, яка зобов'язує в AGH УНТ), наукові досягнення або інші досягнення, пов'язані з Навчанням, та проявляють особливі схильності до вступу та навчання в AGH УНТ, а також мають знання мови, на якій відбуватиметься навчання, на рівні, принаймні B-2, відповідно до Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти.
3. Партнерський Університет зобов'язаний провести попередній набір студентів, які прагнуть дістатися на Навчання в AGH УНТ, відповідно до критеріїв, зазначених у ч. 2, і вказати (визначити) іноземних студентів, які матимуть право вступу на Навчання в AGH УНТ.
4. Сторони Договору не пізніше ніж за місяць до запланованого початку попереднього відбору спільно узгодять терміни його початку і закінчення.
5. Студенти, визначені Партнерським Університетом для Навчання в AGH УНТ, вимагають затвердження Деканом Факультету AGH УНТ.
6. Студенти, затвержені на Навчання в AGH УНТ, зобов'язані зареєструватися до списку студентів, скласти студентську присягу, а також подати документи, які вимагаються в AGH УНТ, зокрема:
 - 1) документи, що підтверджують їхню освіту;
 - 2) документи, що підтверджують знання мови, на якій відбуватиметься навчання.
7. AGH УНТ, не пізніше ніж за один місяць до початку навчання в AGH УНТ в даному навчальному році, визначить і передасть Партнерському Університету перелік документів, які вимагаються від іноземних студентів, у зв'язку зі вступом на Навчання до AGH УНТ.

Стаття 4. Права та обов'язки іноземних студентів

1. Права та обов'язки іноземних студентів, які вступають і проходять Навчання в AGH УНТ, у рамках цього Договору, визначаються Правилами навчання в AGH Університеті Науки та Технології ім. Станіслава Сташиця в Кракові, далі в тексті – Правила навчання AGH УНТ.
2. Незалежно від прав та обов'язків, визначених у Правилах навчання AGH УНТ, іноземні студенти, які вступають і проходять Навчання в AGH УНТ, в рамках цього Договору:
 - 1) мають право на отримання студентського квитка, дійсного під час навчання в AGH УНТ;
 - 2) можуть проходити навчання відповідно до індивідуальної організації навчання (IOS – *indywidualna organizacja studiów*); правила навчання відповідно до IOS визначаються Деканом Факультету AGH УНТ;

- 3) під час перебування в Польщі вони зобов'язані мати медичне страхування, відповідно до чинного законодавства. AGH УНТ, не пізніше ніж за місяць до початку навчання в даному навчальному році, повідомить Партнерський Університет про вимоги з цим пов'язані.
3. У випадку занять, зарахованих у Партнерському Університеті, а також ствердження щодо відповідності результатів навчання та способів їх перевірки, Декан Факультету AGH УНТ приймає рішення про визнання (перенесення) окремих занять і зарахування їх у рахунок навчальної програми в AGH УНТ, а також про кількість кредитів ECTS та про конвертування оцінок у чинну в AGH УНТ шкалу оцінок, відповідно до принципів, визначених у Правилах Навчання AGH УНТ, з тим, що внаслідок визнання і перенесення досягнень іноземних студентів можна зарахувати не більше 50% від загальної кількості кредитів ECTS, необхідних для закінчення навчання, відповідно до чинної в AGH УНТ навчальної програми, після попереднього відрахування кількості кредитів ECTS, отриманих за підготовку і складення дипломної роботи, а також за зарахування професійної практики, якщо така вимагається.
4. Сторони Договору визначатимуть спільно, в письмовій формі, порядок і терміни документування занять, що реалізуються у Партнерському Університеті, до початку попереднього набору на Навчання, на даний навчальний рік.
5. Сторони Договору, маючи на увазі характер їхнього співробітництва, прагнучи до реалізації цілей, визначених у преамбулі до цього Договору, погоджуються, що іноземні студенти, які вступають на навчання і проходять навчання в AGH УНТ в рамках цього Договору, звільняються від оплати за навчання в AGH УНТ (семестральна оплата за Навчання). Однак це не стосується оплати за повторну реалізацію і зарахування окремих занять та за відвідування занять, не включених у навчальну програму в AGH УНТ.
6. У разі необхідності повторної реалізації і зарахування занять або реалізації занять, не передбачених навчальною програмою, іноземні студенти, які вступають і проходять навчання в рамках цього Договору, здійснюють платежі на умовах і в розмірі, які визначаються чинними в AGH УНТ положеннями.
7. Іноземні студенти, що проходять Навчання в рамках цього Договору, покривають індивідуально, за рахунок власних коштів, витрати на проїзд до університету, витрати на проживання (харчування та житло), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані з Навчанням в AGH УНТ.
8. Постанови та рішення, пов'язані з індивідуальними справами студентів, які стосуються реалізації процесу навчання в AGH УНТ, приймаються відповідно до Правил навчання AGH УНТ.
9. AGH УНТ зобов'язується докласти всіх зусиль для розміщення студентів в студентських гуртожитках та для надання їм допомоги в оформленні візи.
10. AGH УНТ зобов'язана ввести особові дані іноземних студентів, які вступають і проходять Навчання в рамках цього Договору, в польську загальнонаціональну Інтегровану Інформаційну Систему Вищої Освіти і Науки "POL-on".

Стаття 5.

Умови закінчення навчання в AGH УНТ

1. Обов'язковою умовою закінчення навчання та отримання диплому про закінчення навчання в AGH УНТ є:
 - 1) здобуття всіх передбачуваних результатів навчання, визначених у чинній в AGH УНТ навчальній програмі;
 - 2) зарахування усіх модулів занять, передбачених чинною в AGH УНТ навчальною програмою;
 - 3) отримання кількості кредитів ECTS, яка вимагається чинною в AGH УНТ навчальною програмою;
 - 4) складення дипломної роботи у строк, визначений у Правилах навчання AGH УНТ;
 - 5) складення дипломного іспиту у строк, визначений у Правилах навчання AGH УНТ.
2. Процес дипломування здійснюється за принципами, визначеними Правилами навчання AGH УНТ, а також відповідно до принципів навчання, встановлених Деканом Факультету AGH УНТ, які визначають, зокрема, умови і вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт, а також з організацією і перебігом дипломного іспиту.
3. До складу комісії, що проводить дипломний іспит, можуть входити представники Партнерського Університету.

- Після дипломного іспиту студент стає випускником AGH УНТ і отримує диплом про закінчення навчання, разом з додатком до диплому, відповідно до чинних в AGH УНТ правил і термінів. Інформація про реалізацію навчальної програми за принципами, визначеними в цьому Договорі, буде розміщена в додатку до диплома.

Стаття 6. Координатор Договору

- Для реалізації положень цього Договору Сторони призначають координатора Договору:
 - з боку AGH УНТ: Заступник декана з питань освіти Факультету Менеджменту;
 - з боку Партнерського Університету: Заступник директора з міжнародних питань та зв'язків з громадськістю
- Координатор Договору відповідатиме, зокрема, за:
 - співробітництво і зв'язки між Сторонами з усіх організаційних питань, пов'язаних з реалізацією навчальної програми та правилами навчання в AGH УНТ, в тому числі, у сфері визначення організаційної схеми Навчання, місця проведення окремих занять в даному семестрі і проведення процесу дипломування;
 - інформування студентів про правила вступу та проходження Навчання, у рамках до цього Договору, зокрема про:
 - критерії і терміни вступу на Навчання та про необхідні документи;
 - вимоги, пов'язані з вступом на навчання у Польщі та легалізацією перебування, зокрема, в сфері медичного страхування;
 - всі вимоги, визначені в навчальній програмі та про правила навчання, а також про зміни до них, до початку відбору на Навчання на даний навчальний рік;
 - принципи визнання і перенесення (зарахування) досягнень іноземних студентів (модулів занять, предметів або окремих занять, а також кредитів ECTS) та про правила перерахунку (конвертування) отриманих оцінок на чинну в AGH УНТ шкалу оцінок;
 - права та обов'язки студентів, що впливають з Правил навчання AGH УНТ;
 - терміни реалізації занять, відповідно до встановленого графіка занять у даному семестрі;
 - умови закінчення навчання в AGH УНТ, в тому числі про умови і вимоги, пов'язані з підготовкою дипломних робіт та реалізацією процесу дипломування;
 - координацію питань, пов'язаних з відбором студентів на Навчання, а також за нагляд за належним поданням студентами всіх необхідних в AGH УНТ документів;
 - опіку над студентами протягом їхнього перебування в даному Університеті.

Стаття 7. Прикінцеві положення

- Договір набирає чинності від дня його укладення.
- Договір укладається на невизначений строк.
- Договір було складено у двох однакових примірниках польською мовою. Кожна зі Сторін Договору отримує по одному примірнику.
- Сторони Договору спільно визначають і схвалюють зміст перекладу Договору на українську мову. У разі розбіжностей, будь-які сумніви вирішуватимуться на підставі примірника Договору, складеного польською мовою.
- Будь-які зміни до цього Договору, а також положення, що викликають фінансові зобов'язання для однієї або для обох Сторін Договору, можуть бути внесені лише в письмовій формі, в будь-якій іншій формі – будуть не дійсні.
- Договір може бути розірваний виключно в письмовій формі кожною зі Сторін Договору, проте не пізніше, ніж за 6 (шість) місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час дійсного розірвання Договору перебуватимуть у процесі реалізації навчальної програми, гарантується можливість закінчення навчання на умовах, визначених цим Договором.
- З питань, які не регулюються цим Договором, усі рішення узгоджуються Сторонами Договору спільно, у письмовій формі.
- Сторони Договору докладуть усіх зусиль для вирішення будь-яких спірних питань, що можуть виникнути в процесі реалізації цього Договору, шляхом мирного врегулювання.

9. Дововленість про спільне навчання студентів від 30.09.2015 р. між Івано-Франківським національним технічним університетом нафти і газу і AGH Університетом Науки та Технології втрачає свою чинність.

.....
Ректор AGH Університету
Науки та Технології

д.т.н., професор Тадеуш Сломка



.....
Ректор Івано-Франківського Національного
технічного університету нафти і газу

д.т.н., професор Крижанівський Євстахій
Іванович



df
M. Korpadz